

E10 - Bear, Getting Motivated

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Misa

The party will be held here.

[00:05] Misa

My grandfather's party will be in four days and my own will be two after that.

[00:09] Misa

Grandfather.

[00:11] Misa

Sister Noa and her friends have arrived.

[00:13] Gran

Oh! Cliff. Noir.

[00:15] Gran

And Miss Bear as well as Fina, was it?

[00:19] Gran

Thank you for coming for the sake of my granddaughter.

[00:22] Noir

It has been a while, Grandfather Gran.

[00:24] Fina

Th-Th-Thank you very much for i-inviting us to such a grand event.

[00:30] Yuna; Internal

Why was I the only one he didn't call by name?

[00:33] Cliff

It's good to see you healthily leading the way as the family head

[00:36] Cliff

even at the age of fifty, Grandfather Gran.

[00:38] Gran

That's because I still can't depend on my successor.

[00:41] Leonardo

That's going a bit too far, Dad.

[00:44] Misa

Father. Mother.

[00:46] Leonardo

I am Misa-na's father, Leonardo.

[00:49] Leonardo

I'm so glad to meet you, Miss Bear.

[00:51] Yuna

H-Hello.

[00:53] Misa's Mom

And you must be Fina.

[00:54] Misa's Mom

My daughter knows nothing of the world, but please get along with her.

[00:57] Fina

Y-Yes!

[00:59] Cliff

It's been a while, Botts.

[01:01] Cliff

Looks like I can look forward to the food at the party with you here.

[01:03] Botts

Of course ya... you can, Lord Cliff.

[01:06] Botts

I've discussed things with Lord Gran

[01:08] Botts

and prepared a menu that won't lose to the royal table.

[01:11] Misa

Botts is our family's head chef. His cooking is very delicious.

[01:16] Yuna

I see. Delicious food.

[01:18] Botts

So, you're Miss Bear.

[01:20] Yuna

So what if I am?

[01:21] Botts

Thanks.

[01:23] Botts

The savior of Lord Gran and Lady Misa-na should be considered our savior, too.

[01:27] Botts

I'll work hard to serve you the best food I can at the party.

[01:31] Yuna; Internal

Looks like Misa and Mr. Gran are loved by their people.

[01:34] Yuna; Internal

It'd be great if all nobles were like this.

[03:14] Misa

What do you think, Fina?

[03:16] Misa

This is the liveliest place in Sheelin.

[03:19] Fina

Yes, all the people and shops make me feel like I'm in the royal capital!

[03:23] Noir

Crimonia is quite a lively city as well!

[03:27] Misa

You're so silly, Sister Noa.

[03:30] Yuna

It's good to have fun, but make sure to stay close to me.

[03:35] Yuna

That's what you promised to get permission to go out like this.

[03:39] Noir

Of course! I'll hug you the whole time if I must!

[03:41] Noir

I will not stray from Miss Yuna! Hugs!

[03:44] Fina

M-Me, too! Hugs!

[03:46] Noir

I shall hug her even more! Hugs!

[03:49] Fina

Me, too! Hugs!

[03:51] Noir

Hug!

[03:52] Fina

Hug!

[03:55] Misa

Hug!

[03:57] Citizen A

A bear?

[03:58] Citizen B

A bear, right?

[03:59] Citizen C

Why is a bear in the city?

[04:00] Citizen D

Are the girls being attacked by the bear?

[04:02] Citizen E

Are the girls attacking the bear?

[04:06] Citizens

Really?

[04:11] Yuna

Well, whatever.

[04:36] Misa

It's so fun to freely visit various stores
and eat so many different things.

[04:42] Fina

Yes! It reminds me of our
time in the royal capital!

[04:45] Noir

I agree!

[04:47] Misa

I've been forbidden to
go outside recently, so...

[04:50] Yuna

So there are some strict
rules in place for you.

[04:53] Yuna

Makes sense since you're
a real-life noble lady.

[04:56] Noir

Please wait, Miss Yuna!

[04:57] Noir

A real-life example!

[04:59] Noir

There is a real-life example
right in front of you!

[05:02] Fina

Let's go all out, then!

[05:05] Fina

After all, w-we're all here with you today.

[05:10] Misa

Fina...

[05:11] Misa

Yes!

[05:12] Randle

Hey, now.

[05:13] Randle

I smell the stench of poverty around here.

[05:17] Randle

Just like I thought, it's Misa-na.

[05:20] Randle

Why is a poor noble from the eastern
district in a place like this?

[05:25] Randle

And...

[05:26] Randle

Why are you with a crazy

woman dressed as a bear?

[05:28] Randle

Oh! Giving your pet a walk?!

[05:31] Yuna; Internal

This is bad.

[05:33] Yuna; Internal

I really want to punch him.

[05:35] Yuna; Internal

*The safety of the girls is top priority.
I shouldn't blow this out of proportion.*

[05:40] Randle

This is why I can't stand the poor...

[05:40] Yuna; Internal

*Even so, he's saying really rude things
to the city lord's granddaughter.*

[05:45] Yuna; Internal

Is he stupid?

[05:46] Randle

Hey, Misa-na. Where's my thanks?

[05:49] Randle

I came all this way to attend
old man Gran's birthday party.

[05:52] Randle

Shouldn't you lower your head
and thank me profusely?

[05:57] Yuna; Internal

Mister Gran's birthday party...

[05:59] Yuna; Internal

I see. He's a noble, too.

[06:02] Yuna; Internal

Even though he's stupid.

[06:03] Randle

Hey, Misa-na. I can even
attend to your party.

[06:08] Follower A

As expected of you, Lord Randle!

[06:10] Follower B

You're even kind to poverty-stricken nobles!

[06:12] Misa

You don't need to come.

[06:15] Misa

You don't need to come!

[06:17] Randle

Do you know your place?
Your family is going to fall soon!

[06:23] Randle

You should understand your situation

[06:26] Randle

and suck up to me while
you still have a chance.

[06:29] Yuna

Yup. That's enough.

[06:30] Randle

Who the hell are you?!

[06:32] Randle

Do you think a weirdo dressed as a bear
can get in my way without any consequences?!

[06:35] Yuna

I can, since I'm Misa's bodyguard.

[06:38] Randle

A bodyguard? Dressed like that?

[06:41] Randle

A strong guy like this is
what you call a bodyguard!

[06:53] Misa

Sister Yuna is stronger!

[06:55] Fina

Lady Misa.

[06:55] Noir

Misa...

[06:56] Randle

That bear is strong? Don't make me laugh!

[06:59] Yuna

I'm the one that wants to laugh.

[07:02] Yuna

You can't even talk to a little girl

[07:04] Yuna

without a strong-looking bodyguard
and a group of minions following you.

[07:08] Yuna

Just how old are you, wittle boy?

[07:11] Yuna

If you're that scared, you should go home
and suck lunch from your mamma's tiddies.

[07:16] Randle

H-How dare you!

[07:18] Randle

Shit! Lemme go!

[07:20] Yuna

Huh? Were you trying to do something?

[07:22] Randle

Shit!

[07:23] Randle

Hey! Brad!

[07:26] Yuna

Oops.

[07:28] Randle

Ouch!

[07:33] Randle

How dare you!

[07:34] Yuna

It's your fault for giving the order and
your bodyguard's fault for suddenly cutting in.

[07:39] Randle

Brad! Beat that bear woman down!

[07:42] Brad

Please consider our surroundings,
Lord Randle.

[07:44] Citizens

What's going on?

[07:45] Citizens

Is everything okay?

[07:47] Randle

You better remember this!

[07:48] Randle

Don't think you can get away
with going against me!

[07:57] Yuna

You did well.

[08:02] Misa

I'm sorry, Fina.

[08:03] Misa

You had to experience something
like this after coming all this way...

[08:06] Fina

Please don't worry about it!

[08:09] Fina

I'm more worried about you, Lady Misa.

[08:12] Noir

I'm sorry Misa. I couldn't
do anything to help you.

[08:16] Misa

Sister Noa...

[08:17] Noir

It's true that Father told me not to
involve myself with the Salbard family.

[08:22] Noir

Even so, I couldn't say anything
because I was so scared.

[08:27] Noir

Even though he said such

terrible things to you...

[08:29] Noir

I am so upset with myself.

[08:32] Misa

I understand your feelings, Sister Noa.

[08:34] Yuna

Don't worry. Don't worry.

[08:36] Yuna

This is why Cliff had me
come along as a bodyguard.

[08:40] Noir

Miss Yuna...

[08:41] Yuna

That snobby guy was a noble, huh?

[08:45] Misa

Yes. He's from the Salbard family,
the family of the city lord of Sheelin City.

[08:50] Yuna

I see. The city lord...

[08:52] Yuna

City lord?!

[08:53] Fina

Huh? But isn't the lord Lady Misa's...

[08:56] Misa

Grandfather rules over the eastern district

[08:59] Misa

and the Salbard family rules
over the western district...

[09:02] Misa

The city of Sheelin has two city lords.

[09:10] Gran

I heard what happened.

[09:11] Gran

It seems you met that brat
from the Salbard family.

[09:14] Yuna

Yeah, he was really hostile.

[09:17] Cliff

First, Yuna, allow me to thank you
for protecting the children.

[09:21] Gran

I'd like to thank you as well as apologize.
We have caused trouble for our guest.

[09:25] Yuna

It's fine. She's my friend.

[09:28] Yuna; Internal

Even though they're both nobles,

they're so different.

[09:31] Cliff

How are the children?

[09:33] Yuna

Well, Misa seems pretty depressed.

[09:36] Yuna

Fina and Noa are working
hard to cheer her up.

[09:40] Gran

It seems we've caused trouble
for the children as well.

[09:43] Gran

I hoped the children could just have fun
and leave any difficulties to the adults.

[09:48] Yuna

By difficulties, are you talking about
the fact that one city has two city lords?

[09:53] Cliff

Did the Noa and Misa tell you about it?

[09:55] Yuna

Just a bit.

[09:57] Yuna

A long time ago, the king
before the previous king

[10:01] Yuna

split the city of Sheelin equally between
two nobles that contributed to the kingdom.

[10:05] Yuna

Because of that, there are two
city lords ruling over one city.

[10:10] Yuna

Was that old king stupid?

[10:12] Cliff

It's just as you say.

[10:13] Gran

Don't insult royalty.

[10:16] Gran

Both families got along back then,

[10:19] Gran

but our relationship fell apart

[10:21] Gran

after the head of the Salbard
family changed a few years ago.

[10:25] Gran

They continue to use various
means to cause trouble with us.

[10:28] Yuna

Just like they provoked Misa?

[10:31] Gran

Even if we send complaints,

[10:32] Gran

they respond that there's no need to interfere with fights amongst children.

[10:35] Cliff

That's not all.

[10:37] Cliff

They bought off the merchant guild's guild master

[10:39] Cliff

to obtain better economic benefits for the western district.

[10:42] Cliff

Because of that, the economic activity of the eastern district has stalled,

[10:46] Cliff

decreasing tax revenue.

[10:48] Gran

They retorted that the merchants were free to do business wherever they wanted.

[10:54] Yuna

The merchant guild again?!

[10:56] Yuna

They caused trouble in Mileela, too.

[10:58] Yuna

Are they an evil organization or something?

[11:02] Gran

Since the tax revenue has decreased, His Majesty may dismiss our status as city lords.

[11:08] Gran

If that happens, the Salbard family will become the sole city lord of Sheelin.

[11:12] Gran

Most of the powers within the city have already taken shelter under their family.

[11:16] Yuna

The situation seems pretty bad...

[11:18] Cliff

That's the reason for this birthday party.

[11:22] Cliff

It's to show the powers within the city

[11:24] Cliff

that the Farrengram family is still standing strong and gathering allies.

[11:28] Cliff

I'm attending to show that the Foschurose family stands by this family as well.

[11:32] Yuna

I see. That's why you spoke the way you did that night.

[11:37] Cliff

There was no reason to hide anything,

[11:39] Cliff

but we wanted you and the girls to enjoy the party

[11:42] Cliff

without worrying about the intentions of the adults.

[11:45] Cliff

Well, we ended up involving all of you in the end.

[11:47] Yuna

Will a party be enough to fix the problem?

[11:50] Yuna

Well, if it's only Misa, I can raise her if her family becomes homeless.

[11:55] Cliff

Don't make jokes that tempt fate.

[11:57] Gran

No, I feel much at ease.

[11:59] Gran

No one hates a welcoming atmosphere.

[12:03] Gran

If we feed them some delicious food,

[12:05] Gran

I'm sure they'll at least consider listening to what we have to say.

[12:08] Cliff

Well, the quality of food offered to guests is one way to show a noble's status.

[12:12] Yuna

I see...

[12:14] Yuna; Internal

I guess that's why politicians and rich people have such grand parties.

[12:18] Gran

Botts was the sous-chef of a top-class restaurant in the royal capital.

[12:22] Gran

His skills would put him among the top five chefs in the capital.

[12:25] Gran

His cooking is a powerful weapon in itself.

[12:30] Yuna

Everything Mister Botts has
made has been delicious.

[12:34] Meishun

Lord Gran!

[12:36] Meishun

P-Please forgive my rudeness!

[12:38] Gran

It's fine. What's wrong, Meishun?

[12:40] Meishun

The head chef... Mister Botts
is severely injured!

[12:44] Gran/Cliff

What?!

[12:45] Yuna

Huh?

[12:49] Botts

I'm very sorry!

[12:52] Botts

I let my guard down and caused
everyone so much trouble!

[12:56] Gran

Rest for now.

[12:58] Gran

You've been healed with magic, but the
strength in your arm hasn't returned.

[13:02] Botts

But there isn't much time until the party!

[13:04] Misa

Botts, please rest and make us
delicious food again in the future.

[13:10] Botts

Lady Misa-na! Lord Gran!

[13:19] Yuna

Mister Gran and Misa are kind people.

[13:21] Cliff

You, too. Thanks for using
your healing magic.

[13:24] Yuna

I was able to heal his wounds, but he
won't be able to cook for a while, right?

[13:28] Cliff

Yeah.

[13:28] Yuna

The culprit that attacked Mister Botts...

[13:31] Cliff

We have no proof or witnesses.

[13:33] Cliff

However, I'm sure it was the Salbard family.

[13:37] Cliff

It looks like they want the party to fail
and finish Grandfather Gran off for good.

[13:42] Yuna

What will happen to the party?

[13:44] Cliff

There are no chefs in town
as talented as Botts.

[13:47] Cliff

Even if there were, they would have been
bought off by the Salbard family.

[13:51] Cliff

That's why...

[13:53] Rabon

Lord Cliff, we have finished preparations.

[13:55] Gouges

We can leave at any time.

[13:57] Cliff

I know I'm asking a lot from the two of you.

[13:59] Rabon/Gouges

Yes! Leave it to us!

[14:02] Cliff

I'll have them bring
a replacement chef from Crimonia.

[14:05] Cliff

They should barely make it in time
if they run their horses.

[14:07] Yuna

Should I go, then? You know how
fast Kumayuru and Kumakyu are.

[14:11] Cliff

Thanks, but I told you

[14:14] Cliff

that I'm hoping the children can
enjoy the party without any worries.

[14:17] Cliff

Please stay by Noa and the girls.

[14:19] Yuna

Got it.

[14:24] Noir

They are so cute, no matter how
many times I see them or hug them!

[14:28] Noir

Nuzzle. Nuzzle.

[14:30] Noir

Nuzzle! Nuzzle!

[14:32] Noir

So very cute!

[14:39] Noir

Misa?

[14:41] Misa

I'm very happy to see

Kumayuru and Kumakyu again.

[14:46] Misa

On top of that, they're so small and cute.

[14:50] Misa

However, my family's problems have caused
you all trouble and Botts even got hurt...

[14:57] Misa

Even so, I'm just sitting here...

[14:59] Yuna

You don't need to worry about it, Misa.

[15:01] Yuna

It's all that little shit's...

[15:03] Yuna

That shitty rich kid and his family's fault!

[15:06] Noir

Miss Yuna, was there any meaning
to rephrasing your words just now?

[15:09] Misa

Sister Yuna...

[15:11] Misa

But...

[15:12] Fina

Please don't make that face, Lady Misa.

[15:15] Fina

Look, you're making Kumayuru
and Kumakyu worried, too.

[15:18] Misa

Fina...

[15:20] Misa

Um, may I squeeze you Kumakyu?

[15:26] Misa

So cute.

[15:30] Cliff

Sorry! It's me. Can I come in?

[15:32] Noir

Father?

[15:33] Yuna

Sure.

[15:38] Yuna

What's wrong?

[15:39] Cliff

Rabon and Gouges were attacked
on their way to Crimonia.

[15:43] Cliff

It seems like they're
monitoring our movements.

[15:47] Cliff

They were attacked by a volley of arrows
right outside the city.

[15:50] Cliff

Like Botts, they managed to survive,
but they can't go anywhere for the time being.

[15:57] Yuna

Hey, the culprit is probably...

[15:59] Cliff

Highly likely, but there's no evidence.

[16:01] Cliff

Yuna, it's embarrassing to ask after
telling you I didn't need your help.

[16:05] Cliff

I owe Grandfather Gran a lot.
Please lend me your strength.

[16:11] Noir

Miss Yuna...

[16:12] Fina

Yuna Sis.

[16:13] Yuna

Leave it to me.

[16:14] Yuna

That noble is really pissing me off.

[16:17] Misa

Please stop!

[16:20] Yuna

Misa?

[16:21] Misa

Botts and Lord Cliff's bodyguards have
already gotten hurt because of my family.

[16:26] Misa

If you got hurt on top of that...

[16:30] Misa

I don't want anyone to get hurt
because of us anymore!

[16:37] Yuna

Misa, you're such a kind girl.

[16:40] Yuna

But there's no need to worry.

[16:42] Yuna

You said it yourself, I'm stronger than them.

[16:46] Cliff

Yuna, about the chef,
if you go to Crimonia...

[16:48] Yuna

It's fine. I have a person in mind.
I'll bring a fantastic chef over.

[16:56] Fina

Have a safe trip, Yuna Sis.

[16:59] Yuna

Yeah. Take care of Noa and Misa for me.

SIGN Bear, Getting Motivated

SIGN Bear, Getting Motivated

[17:09] Yuna

Looks like they're not monitoring this area.

[17:13] Yuna; Internal

*First, I'll set up a transfer gate
where no one can see.*

[17:17] Yuna; Internal

Then, I'll head to...

[17:26] Yuna

Sorry for the sudden visit, Mrs. Ellalaura.

[17:28] Yuna

I have some business with the castle.
I was hoping you'd contact them for me.

[17:32] Ellalaura

Oh, my. You could have just
visited the castle directly.

[17:36] Yuna

No, I needed to go through
the proper channels this time.

[17:39] Yuna

I want to make a direct request to the king.

[17:41] Ellalaura

Come to think of it,
I received a letter from Cliff

[17:43] Ellalaura

saying you were attending Lord
Gran and Misa's birthday party...

[17:49] Ellalaura

Something must have happened.

[17:50] Yuna

It's not a very fun story.

[17:56] King

The Salbard and Farrengram families...

[17:59] King

Goodness, Grandfather.

[18:01] King

My predecessor has created
quite the headache.

[18:04] Ernat

Yes. I wish he considered the problems
he'd create for future generations.

[18:08] Zang

Even so, scuffles among
the nobles are commonplace.

[18:12] Zang

Well, the difficult situation in Sheelin
is definitely an unusual one.

[18:16] Yuna; Internal

*As expected, they knew
about the issues in Sheelin.*

[18:20] Yuna; Internal

Anyways, who are those two?

[18:22] King

Come to think of it, this is
the first time you've met them.

[18:25] King

This is my prime minister, Zang.

[18:27] Zang

It is nice to meet you.

[18:30] Zang

I would like to thank you for saving
the people of the royal capital

[18:34] Zang

from the evil schemes of Ghoulzam.

[18:36] Ernat

Nice to meet you, Miss Bear.

[18:38] Ernat

I am King Forot's heir, Ernat.

[18:41] Yuna; Internal

*Heir? Does that mean he's
this country's prince?*

[18:44] Yuna; Internal

*In other words, Princess
Flora's big brother...*

[18:46] Ernat

Thank you for taking care of my
father, mother, and little sister.

[18:49] Ernat

Especially my father.

[18:50] Ernat

He loves to push all his work onto me and

run over to you every time you visit...

[18:55] Yuna; Internal

His eyes are definitely not smiling...

[18:58] Yuna; Internal

But that's not my fault, right?

[19:02] King

So, what is your request?

[19:04] King

I owe you, so I'd like
to fulfill your request.

[19:06] Ernat

Even so, we can't directly get involved
in disputes amongst the nobles.

[19:09] Ernat

It's a pity that their
chef was attacked, but...

[19:12] Zang

There are rumors that the Salbard family

[19:14] Zang

is involved in embezzlement,
blackmail, and violence,

[19:18] Zang

but we have no proof.

[19:21] King

Well, that's true...

[19:24] Ellalaura

Everyone is mistaken. Yuna's request is...

[19:27] Yuna

Can I borrow Mister Zelef?

[19:28] King

By Zelef, do you mean *that* Zelef?

[19:30] Yuna

The only Mister Zelef I know is the royal chef.

[19:34] King

You didn't come to complain
about the Salbard family?

[19:37] Yuna

Isn't dealing with the power struggles
between nobles the job of the higher-ups?

[19:42] Yuna

I just don't want the party to be canceled.

[19:46] Ernat

In the end, aren't you favoring
the Farrengram family?

[19:49] Yuna

The only thing I know is that my friend,
a kind little girl, is feeling hurt,

[19:54] Yuna

and I can't stand it.

[19:57] King

You really never change.

[19:59] King

As king, I cannot favor one family
over another on the surface.

[20:03] King

So, this will publicly be
a request from the Foschurose family.

[20:07] Ellalaura

Not a problem.

[20:09] Ellalaura

Our family is already allied
with the Farrengram family.

[20:13] Ellalaura

The Salbard family won't be suspicious.

[20:15] Yuna

So, what does that mean in the end?

[20:18] King

I allow it.

[20:19] King

Feel free to take Zelef to Sheelin.

[20:22] Zelef

I overheard the situation!

[20:25] Yuna

M-Mr. Zelef?

[20:28] Zelef

The arms of a chef are more
important than their life!

[20:33] Zelef

I cannot forgive anyone who uses
cowardly tricks to harm such arms!

[20:38] Zelef

This is a traitorous action that
stomps on the sanctity of cooking!

[20:45] Zelef

As expected of the huntress
of food, Miss Yuna!

[20:48] Zelef

You understand what I'm saying!

[20:49] Yuna; Internal

What?!

[20:51] King

Well, I'll have to take
a little trip to Sheelin.

[20:55] Zelef

Leave it to me, Your Majesty!

[20:57] Yuna; Internal

I-Is this guy okay?

[21:07] Zelef

Amazing... To think those little bears could grow this large.

[21:11] Yuna

This is actually their normal size.

[21:14] Yuna

Welp, I'll have you ride Kumakyu.

[21:17] Yuna

It's probably your first time riding a bear, but it's not scary or dangerous.

[21:22] Zelef

Then, excuse me.

[21:24] Zelef

Please take care of me, Kumakyu.

[21:31] Zelef

So impressively meaty...

[21:34] Zelef

The perfect ratio of hardness and resilience, yet still maintains plenty of fat.

[21:41] Yuna

Uh, Mr. Zelef?

[21:43] Yuna

Your review sounds a little weird...

[21:46] Zelef

By the way, Miss Yuna.

[21:47] Yuna

Y-Yes? Yeah?

[21:48] Zelef

Did you know that in certain countries, bear paws are considered...

[21:50] Yuna

Yup! Okay! Right! Let's go!

[21:53] Yuna

We don't have much time so we're traveling at full speed!

SIGN Bear, Going Bare

SIGN Next Episode

[23:35] Bear

B-Bear!

Revision #1

Created 2024-05-17 17:04:07 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:04:08 UTC by whimsee